

**No. 35622**

---

**Israel  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 22 June 1997**

**Entry into force: 27 July 1998 by notification, in accordance with article 6**

**Authentic texts: English, Hebrew and Moldovan**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 29 April 1999**

---

**Israël  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Jérusalem, 22 juin 1997**

**Entrée en vigueur : 27 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 6**

**Textes authentiques : anglais, hébreu et moldove**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 29 avril 1999**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON CO-  
OPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine;

Have concluded the following Agreement:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

*Article 2*

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- Exchanges of information in health fields of mutual interest;
- Exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- Direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- Exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

*Article 3*

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

*Article 4*

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

*Article 5*

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Moldova with the implementation of this Agreement. To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be specified.

*Article 6*

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic Notes on approval or ratification and will remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of termination.

Done at Jerusalem this 22nd day of June 1997, which corresponds to the 17th of Si-  
van, 5757, in two original copies, in the Hebrew, Moldovan and English languages, each  
text being equally authentic.

In case of divergency in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Moldova:

ION GUTU

סעיף 4

מוסדות הצדדים המתקשרים הנוגעים בענין יחליפו רשימות של ספרות רפואית וטרטים בנושאים רפואיים, וכן כל חומר מיידיע כתוב, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, לטוביו, כתחום הכריאות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים בידי משרד הכריאות של מדינת ישראל ומשרד הכריאות של הרפובליקה של מולדובה את יישומו של הסכם זה.

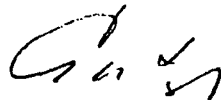
לשם יישומו של הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות לשיתוף-פעולה, בהן יפורטו, בין השאר, הוראות פיננסיות.

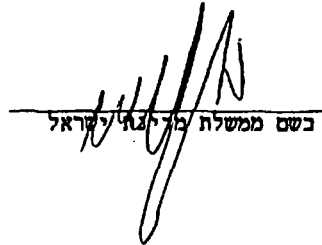
סעיף 6

הסכם זה יאושר או יאושרר בהתאם לנהליהם הפנימיים החוקיים של הצדדים המתקשרים. ההסכם ייכנס לתוקף עם החלפת אגרות דיפלומטיות בדבר האישור או האישור ויישאר בתוקף לתקופה בלתי מוגבלת. כל צד מתקשר רשאי להביא ההסכם לידי סיום על ידי מתן הודעה בכתב לצד המתקשר האחר, ובמקרה כזה יפסיק ההסכם להיות בתוקף ששה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

נעשה ב- לונדון כיום 17 בספט התשנ"ז שהנו ה- 22 מאי 1997 בשני עותקי מקוד, בשפות העברית, המולדובית והאנגלית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

כמקרה של הבדלי פרשנות, יבריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
של מולדובה

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולרובה (להלן "הצדדים המתקשרים");

כשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן כתחומי הכריאות והרפואה;

כרתו את ההסכם הבא:

### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה כתחומי הכריאות ומדעי הרפואה, על כסיס שוויון, יחס-גומלין ותועלת הדדית. התחומים המוגדרים לשיתוף פעולה ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות בענינם של הצדדים.

### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמציהם כדי להקל במיוחד על:

- חילופי מידע כתחומי כריאות בעלי עניין הדדי;
- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתכניות לשיתוף-פעולה המאוזכות בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות ואירגונים בארצותיהם;
- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולכריאות הציבור; וכן
- צורות שיתוף-פעולה אחרות כתחומי הרפואה וכריאות הציבור תוך הסכמה הדדית.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים העוסקים בכעיות כריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד, ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המפרסם לרגל פעילויות אלה.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל כ י ן

ממשלת הרפובליקה של מלדוּבָה

ב ד ב ר

שיתוף פעולה בתחומי הכריאות ומדעי הרפואה

[MOLDOVAN TEXT -- TEXTE MOLDOVE]

## A C O R D

între Guvernul Statului Israel și  
Guvernul Republicii Moldova cu privire la colaborarea  
în domeniul medicinei și sănătății

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova ( denumite în continuare Părți Contractante),

Dorind să dezvolte relații de-cooperare între cele două țări în domeniile sănătății și medicinei,

Au convenit încheierea următorului Acord:

### Articolul 1

Părțile Contractante vor încuraja cooperarea în domeniile sănătății și medicinei pe bază de egalitate, reciprocitate și beneficiu mutual. Domeniile specifice de cooperare vor fi determinate prin acord mutual în dependență de intereselor lor.

### Articolul 2

În particular, Părțile Contractante vor depune toate eforturile pentru a facilita:

- schimbul de informații de interes reciproc în domeniul sănătății;
- schimbul de specialiști pentru consultații și studii precum este specificat în Planul de Colaborare în conformitate cu articolul 5 al prezentului Acord.
- contactele directe între instituțiile și organizațiile din țările respective;
- schimbul de informații referitoare la noile echipamente de produse farmaceutice, utilaje și dezvoltarea tehnologiei legată de medicină și sănătatea publică; și
- orice alte forme de cooperare în domeniile medicinei și sănătății publice, convenite cu acordul reciproc.

### Articolul 3

Părțile Contractante vor face schimb de informație despre congresele și simpozioanele cu participare internațională organizate în problemele sănătății și medicinei, care vor fi desfășurate în țările lor respective, iar la cererea unei Părți Contractante, cealaltă Parte Contractantă va trimite materiale corespunzătoare cu privire la această activitate.

#### Articolul 4

Instituțiile de profil ale Părților Contractante vor face schimb de liste de literatură medicală și filme despre asistența medicală, precum și orice altfel de materiale informative scrise, vizuale sau audio-vizuale în domeniul științelor medicale.

#### Articolul 5

Părțile Contractante încredințează implementarea prezentului Acord Ministerului Sănătății al Statului Israel și Ministerului Sănătății al Republicii Moldova.

Pentru implementarea prezentului Acord Ministerele Sănătății ale celor două țări vor semna Planuri de Cooperare în care, printre altele, vor specifica și clauzele financiare.

#### Articolul 6

Prezentul Acord va fi aprobat sau ratificat în conformitate cu procedurile legale interne ale Părților Contractante. Prezentul Acord va intra în vigoare cu schimbul de note diplomatice privind aprobarea sau ratificarea lui și va rămâne în vigoare pentru o perioadă de timp nedefinită. Fiecare Parte Contractantă poate înceta acțiunea prezentului Acord prin notificare scrisă celeilalte Părți Contractante despre intenția sa de a-l denunța, caz în care, prezentul Acord își va înceta acțiunea după șase (6) luni de la data notificării cu privire la denunțare.

Întocmit la Ierusalim LA 22 Iunie 1997, care corespunde 17 SIVAN 5757 în două exemplare originale în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul unor divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

  
Pentru Guvernul  
Statului Israel

  
Pentru Guvernul  
Republicii Moldova



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu l'Accord ci-après :

*Article 1*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

*Article 2*

En particulier, les Parties Contractantes s'efforceront dans la mesure du possible de faciliter :

Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;

Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'Article 5 du présent Accord;

Les rapports directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;

Les échanges d'information concernant les nouveaux équipements, produits pharmaceutiques et développements technologiques relatifs à la médecine et à la santé publique; et

D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des parties contractantes, l'autre partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

*Article 4*

Les organismes compétents des Parties contractantes procèderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et de toute information écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

*Article 5*

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et le Ministère de la santé de la République de Moldova de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération qui spécifieront, notamment les modalités financières.

*Article 6*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes. L'Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques confirmant son approbation ou sa ratification et il le restera pour une période de temps indéfinie. L'une ou l'autre Partie contractante peut mettre fin à l'Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante pour lui faire part de son intention de dénoncer l'Accord, auquel cas l'Accord cesse d'être en vigueur six (6) mois après la date de la notification dénonçant l'Accord.

Fait à Jérusalem le 22 juin 1997 qui correspond au 17e de Sivan, 5757, en deux exemplaires originaux en hébreu, moldave et anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ION GUTU